

# 傲慢与 偏见

[英] 简·奥斯汀 原著





561.42  
45  
P  
外国文学名著  
袖珍文库

藏书

# 傲慢与偏见

四川文艺出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯丁原著; 伍厚恺简写. — 成都:  
四川文艺出版社, 2001.12  
(外国文学名著袖珍文库)  
ISBN 7-5411-1971-7

I. 傲... II. ①奥... ②伍... III. 长篇小说—英国—近代—简写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 085850 号

策 划: 罗韵希  
责任编辑: 熊 宏 郭 健  
封面设计: 任兆祥  
版面设计: 史小燕  
责任印制: 晋 冰  
责任校对: 程 于等

|                                |           |                             |
|--------------------------------|-----------|-----------------------------|
| 书 名                            | 傲慢与偏见     | 定价 10.00 元                  |
| 原 著                            | (英) 简·奥斯丁 | ISBN 7-5411-1971-7 / I·1777 |
| 简 写                            | 伍厚恺       |                             |
| 2002 年 1 月第一版                  |           | 2002 年 1 月第一次印刷             |
| 开本 880×1230                    | 1/64      | 印张 5.25                     |
|                                |           | 字数 141 千                    |
| 四川文艺出版社出版发行                    |           | (成都盐道街 3 号)                 |
| 电话: (028) 6666700 [发行部]        |           | (028) 6662959 [编辑部]         |
| 电子信箱: scwys@mail.sc.cninfo.net |           | 邮政编码 610012                 |
| 新华书店经销                         |           | 四川五洲彩印有限责任公司印刷              |

版权所有, 违者必究, 举报有奖。举报电话: (028) 6636481 6241146  
本书若出现印装质量问题, 请与工厂调换。电话: (028) 5011398

---

## 出版前言

● 将经典名著简写，本着保留精华的原则，对原著进行浓缩。核心内容及脍炙人口的经典片段基本保留原貌。

● 约请外国文学研究专家主持翻译简写，注重翻译和简写水平。

● 按袖珍本精心制作，美观大方、携带方便。

2008



---

## 内容简介

简·奥斯丁（1775 - 1817）是英国著名女作家，出生在英格兰汉普郡的一个乡村牧师家庭，没有进过正规学校，而是在家庭中博览群书，获得了良好的教育。她终身未婚，闲暇时以写作自娱，陆续出版了《傲慢与偏见》《曼斯菲尔德庄园》《爱玛》《劝导》等小说，赢得了巨大的声誉。

《傲慢与偏见》是奥斯丁的代表作。书中描写了吉英与宾利、夏洛特与柯林斯、莉迪亚与威克姆、伊丽莎白与达西等几对年轻人的婚姻。作家通过他们之间的对比，特别赞扬了伊丽莎白和达西突破身份门第限制、重视真诚情感的爱情观和婚姻观。在富于个性、具有尊严感和反抗性的女主人公伊丽莎白身上，作者寄托了自己对女性独立人格的理想。《傲慢与偏见》也突出表现了奥斯丁小说的艺术特色：没有离奇

---

的情节和激烈的冲突，多以日常生活为题材，刻画各种中产阶级人物，描写细腻，形象生动，笔底常蕴含幽默和讽刺意味。



# 目 录

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 1. 婚姻目标出现 .....   | 1   |
| 2. 爱意初萌 .....     | 18  |
| 3. 吉英在内瑟菲尔德 ..... | 30  |
| 4. 微妙的关系 .....    | 45  |
| 5. 表亲柯林斯 .....    | 60  |
| 6. 威克姆和达西 .....   | 74  |
| 7. 偏见的产生 .....    | 88  |
| 8. 柯林斯求婚 .....    | 102 |
| 9. 夏洛特允婚 .....    | 115 |

---

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 10. 舅父母来到朗博恩 ..... | 130 |
| 11. 拜访柯林斯夫妇 .....  | 145 |
| 12. 重逢达西 .....     | 160 |
| 13. 达西的自白 .....    | 175 |
| 14. 伊丽莎白的心事 .....  | 192 |
| 15. 回到朗博恩 .....    | 206 |
| 16. 巧遇达西 .....     | 220 |
| 17. 私奔事件 .....     | 240 |
| 18. 风波平息 .....     | 255 |
| 19. 宾利求婚 .....     | 272 |
| 20. 凯瑟琳夫人碰壁 .....  | 286 |
| 21. 达西求婚成功 .....   | 300 |
| 22. 幸福的结局 .....    | 314 |



## 1. 婚姻目标出现

凡是有钱的单身汉必定想娶一位太太，这是举世公认的真理。

这种有钱的单身汉初到一地，虽然大家对他不甚了解，可是由于上面那条真理已经在人们的头脑中根深蒂固，所以左邻右舍都会把他看做自己家中某个女儿名下理所当然的财产。

哈特福德郡的朗博恩住着贝内特先生一家，老夫妇有五个女儿：吉英、伊丽莎白、玛丽、基蒂和莉迪亚，都待字闺中。为她们寻找到理想的丈夫，便成了母亲生活中的头等大事。

一天，贝内特太太问她的丈夫：“亲爱的，内瑟菲尔德花园已经租出去了，你听说了吗？”

贝内特先生说 he 还没有听说过。

“真的租出去了，”太太接着道，“朗格太太刚刚来过，把事情详详细细地告诉了我。”

贝内特先生还是没有理睬她。

太太忍不住嚷了起来：“你难道就不想知道租房子的谁吗？”

“要是你想说给我听，我倒也愿意听一听。”

这个回答足以使贝内特太太劲头十足地讲下去了。

“嗨，亲爱的，听朗格太太说，租下内瑟菲尔德的是个年轻人，很有钱，是英格兰北边的人。星期一他坐了一辆四匹马拉的车子来看房子，当场就跟莫里斯先生谈妥了，准备在9月里搬过来住。”

“这个人叫什么名字？”

“宾利。”

“是结了婚的还是单身？”

“哟，是单身，亲爱的，千真万确。是个有钱的单身汉，每年有四五千镑的收入。我们几个女儿真有福气！”

“说到这里去了！这关她们什么事？”

“哎呀，我的好老爷，”贝内特太太说道，“你怎么这样讨厌！我正盘算着把哪个女儿嫁给他！等他一来，你非得拜访一趟不可。”

“我倒没有必要去。你带着几个女儿去就行

了。要不然让她们自己去或许更好些。要论相貌她们谁都比不过你，你们一道去，宾利先生很可能会看中你呢。”

“你太奉承我了。我当年倒确实长得漂亮，可现在不敢说有什么可夸耀的了。五个女儿都已经长大成人，也就不该再想自己是不是漂亮了。不过等宾利先生搬来了以后，你无论如何要去看看他。”

“老实给你说吧，我可不会去。”

“你就不为几个女儿想一想？威廉爵士夫妇已经决定要一起去拜访他，难道不就是这个用意？你非去不可，你不去我们母女怎么好上他的门。”

“我可以写封信让你带去。我会告诉他，无论他挑中我的哪个女儿，我都心甘情愿地答应他娶过去。只不过在信里我要特别为小丽萃<sup>①</sup>美言两句。”

“我看你别这么做为好。与几个姐妹比，丽

---

① 丽萃是伊丽莎白的爱称。

萃并没有哪点强，可是你总是对她有偏爱。”

“几个姐妹没有一个值得夸奖的，”贝内特先生说，“全都傻乎乎的什么都不懂，丽萃比起来倒要聪明几分。”

“你怎么舍得这样糟蹋自己的亲生女儿？你是故意惹我生气。你明明知道我的神经受不得刺激，却一点也不体贴我。”

“亲爱的，我最最惦记的就是你的神经。它们已经是我的老朋友了。你一谈到自己的神经就焦虑，至少这二十年里我听得太多啦。我希望你这个毛病会好起来，活着看到每年收入四千镑的富家子弟一个个搬来做邻居。”

“你不愿去上门拜访他们，搬来二十个也没用。”

“放心好了，亲爱的。要是二十个搬来，我一定会一一登门拜访的。”

贝内特先生就是这么个古怪人，他头脑灵活、说话尖酸，但又遇事沉稳、深奥莫测，所以他太太与他相处了二十多年都没能摸透他的性格。贝内特太太则是那种智力贫弱、喜怒无常的女人，一遇到不顺心的事就以为神经出了

毛病。她的毕生大事就是把几个女儿嫁出去，她惟一的爱好就是做客访友，打探新闻。

贝内特先生当年娶妻只求年轻貌美，结果娶了一个智力贫乏、眼光短浅的女人，婚后不久他的幸福家庭的梦想就完全破灭了。贝内特先生从此在乡村景色和读书中求得最大的乐趣，而太太对他来说已引不起什么兴趣，只是她的无知和愚蠢倒可以让他开心。

其实贝内特先生早就打定了主意要去拜望宾利先生。在最早去拜望宾利先生的一批人当中，有一个便是他。但他一直瞒着太太，直到登门拜访过后的那天晚上才让她知道。

伊丽莎白提到在大家聚会的时候，朗格太太会介绍全家认识宾利先生。

“我不相信朗格太太有这样的好心。她自己还有两个亲侄女咧。这个人虚伪自私，只替自己打算。”贝内特太太说。

贝内特先生接着太太的话说道：“亲爱的，这倒可以占占你朋友的上风，反过来介绍她认识宾利先生。”

“我讨厌谈论宾利先生。”他太太回答说。



“你这么说就让我后悔了，为什么你不早告诉我呢？如果今天上午听见你这么说，我肯定就不会去拜访他了。”

母女们一听他的话不禁喜出望外，也许母亲比女儿更加惊异。然而当第一阵欣喜的劲头过去之后，贝内特太太便当众宣布说这事早就在她的预料之中。

贝内特先生走出了房门，不愿意再看太太那副得意忘形的神态。

这天夜晚，母女几个七嘴八舌地猜测着宾利先生什么时候会到她们家来回访，还盘算着什么时候请宾利先生来吃饭。

过后，贝内特太太很想知道宾利先生这个人究竟怎么样，但费尽唇舌也没能从丈夫嘴里套出满意的话来。五个女儿也协同母亲，采用了种种办法来对付他，时而单刀直入地提问，时而费尽心思猜测，时而旁敲侧击地探问，但所有的招数都被他一一躲开。最后她们迫不得已，只好向邻居卢卡斯太太打听一点间接的情报。

卢卡斯太太倒是满口赞扬，她丈夫威廉爵

士也很喜欢宾利先生。宾利非常年轻，仪表堂堂，待人也很热情，而最重要的是他打算请一大群客人来参加下一次舞会。真是再好不过的事了！喜爱跳舞乃是谈情说爱的前提，只要有了第一步就不愁没有第二步，人人对宾利先生都已满怀希望了。

“只要能看到无论哪个女儿在内瑟菲尔德幸福美满地安了家，”贝内特太太对丈夫说，“再看到其他几个女儿的婚事也称心如意，我这一辈子也就别无所求了。”

没过几天，宾利先生上门回访了贝内特先生，两个人在书房里坐了十分钟左右。他对贝内特家几位姑娘的年轻美貌已有所风闻，本想一睹芳容，遗憾的是只见到了姑娘们的父亲。几位小姐却比他走运，她们占据了楼上窗口的有利位置，把他看得个一清二楚，宾利先生穿的是件蓝色上衣，骑的是匹黑马。

贝内特家接下来就请他吃饭。贝内特太太早就盘算好上哪几道菜，打算显一显她料理家务的才干，却不料得事与愿违。宾利先生第二天有要事非进城不可，所以回话说他们的邀请

不能领情了。贝内特太太心里像浇了一瓢凉水。宾利先生才刚刚来到哈特福德郡，她猜不出会有什么要事非得进城，不由得担心起来，惟恐他经常这样东漂西荡，根本没有打算在内瑟菲尔德安家。卢卡斯太太却说他去伦敦是为了邀请客人来参加舞会，这才使贝内特太太心里放宽了许多。果然，没过多久就听说宾利先生要带七位男宾和十二位女宾来参加聚会。女宾的数目这样多，不免让几位姑娘心里忐忑不安，但到了舞会举行的前一天，她们忽然听说他从伦敦带来的女宾并不是十二位，而是只有六位，其中五位是宾利先生的亲姐妹，一位是表姐妹，这才放下心来。后来进舞场来的人总共只有五位——宾利先生，他的两个姐妹，还有他的姐夫和另外一位年轻人。

宾利先生长得一表人才，颇有绅士风度，神情和蔼，仪态大方，很惹人喜爱。他的姐妹也很有大家闺秀的风范。他的姐夫赫斯特先生自然是个上流人物，但并不特别引人注目，真正引起满屋子人注意的却是宾利先生的朋友达西先生。他身材颇长，眉目清秀，举手投足之

间显露出高贵的风度。在他进门后不到五分钟，大家就纷纷谈论起来，说他一年有上万镑的收入。在场的先生们都夸他人才出众，太太小姐们说他长得比宾利先生还英俊得多，晚会的前一半时间里，人人都以赞赏的目光望着他。可是后来情况发生了转变，大家发现他态度高傲，目中无人，很难同他接近，不由得产生了几分厌恶。虽然大家都知道他在德比郡有大宗的家产，可是既然他那么惹人讨厌，那他同他的朋友宾利先生比起来也就逊色多了。

宾利先生很快就跟全场所有的重要人物熟悉起来。他性格活跃，毫不拘泥，每场舞都必跳。他不满意舞会结束得太早，声称自己要在内瑟菲尔德举办一次舞会。这些惹人喜爱的地方足以表明宾利先生的为人不错，他跟他的朋友比起来真是有天壤之别！达西先生仅仅同宾利姐妹跳过一次舞，再也不肯结识任何别的小姐或太太，此外整晚就在屋子里踱来踱去，偶尔与同来的自己人说说话。大家都认为他是世界上最高傲、最讨厌的人，谁都希望他从此以后不要再来。对他反感最深的人要算是贝内特